



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Yaklaşımları ve Stratejileri	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Yazılı çeviride öne çıkan çeviri yaklaşımlarını tanımlamak, açıklamak ve yazılı çeviride bu yaklaşımlar doğrultusunda uygulanabilecek çeviri stratejileri konusunda bilinç, farkındalık ve edim kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviri türleri, çeviri yaklaşımları, çeviri stratejileri.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler farklı çeviri yaklaşımlarını tarihsel süreç içinde tanır, konumlandırır ve özümserler.
2	Öğrenciler çeviri stratejilerini belirleyen temel çeviri eğilimlerini tanırlar.
3	Öğrenciler çeviri yaklaşımı ve çeviri stratejisi arasındaki diyalektiği kurarlar.
4	Öğrenciler farklı çeviri yaklaşımlarına göre çeviri stratejisi geliştirme, planlama ve uygulama becerisini edinirler.
5	Öğrenciler yazılı bir çeviri metindeki çeviri stratejilerini tanımlayabilir ve buradan yola çıkarak çevirmenin çeviri yaklaşımını çözümlerler.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çevirmen kimliği ve Tarihte Çevirmenler	Ders kaynakları
2	Çeviri Kuramlarında çeviri tanımı, yaklaşımı ve çevirmen kimliği 1	Ders kaynakları
3	Çeviri Kuramlarında çeviri tanımı, yaklaşımı ve çevirmen kimliği 2	Ders kaynakları
4	Antoine Berman ve Kaynak Odaklılık	Ders kaynakları
5	Jean Rene Ladmira ve Erek Odaklılık	Ders kaynakları
6	Sosyal Bilim Çevirileri 1	Ders kaynakları
7	Sosyal Bilim Çevirileri 2	Ders kaynakları
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ders kaynakları

9	Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve yaklaşımı belirlemek.	Ders kaynakları
10	Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve çeviri yaklaşımını belirlemek: Uygulama 1	Ders kaynakları
11	Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve çeviri yaklaşımını belirlemek: Uygulama 2	Ders kaynakları
12	Ara sınav 2	Ders kaynakları
13	Dönem çalışmaları : Strateji ve yaklaşım odaklı çeviri çalışmaları 2	Ders kaynakları
14	Dönem çalışmaları : Strateji ve yaklaşım odaklı çeviri çalışmaları 3	Ders kaynakları
15	Final	Ders kaynakları
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			

Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5
Diğer Notlar	Yok		